

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Karl VI.**

**Halévy, Fromental**

**Leipzig [u.a.], [1843]**

13. Finale

[urn:nbn:de:bsz:31-277633](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-277633)

## F. HALEVY. KARL VI.

## FINALE.

## Nº 13.

ISABELLE. *Allegro.* *Recit.*  
Karl!  
Char - les!

ODETTA.  
Die Kön - gin! Wie ih - re Augen  
La rei - ne! à son aspect je

BEDFORT.

DER KÖNIG.  
Wer kommt?  
Qui vient?

PIANO.

ISABELLE. (zu Odetta) *Allegro moderato.*  
Lass uns jetzt! geh hin - weg!  
*Lais - sez - nous, laissez nous!* DER KÖNIG.

flam - men!  
*trem - ble.* Bleib, bleib! wir gehn zu - sam -  
*Viens! viens! par - tons en - sem -*

*ff* *Allegro moderato.*

men!  
ble!

ISABELLE.

Schen - ket uns nun Ge -  
Un in - té - ré - t puis -

hör,  
sant

denn jetzt sind wir al - lein; ja, vernehmt uns re Wor - te!  
com - man - de que le Roi nous entende un ins - tant seuls.

DER KÖNIG.

Ha, was soll das  
Ah! malheur sur

BEDFORT.

ISABELLE.

sein? Er unterzeichnet heut, ja noch heut um jeden Preis! es ist die höch - ste Zeit. Er thut's auf mein Ge -  
moi! Notre salut com - mun veut qu'il signe aujour - d'hui; ne né - gli - gez donc rien! Je vous re - ponds de

heiss,  
lui.

Hier dieses Blatt zu unter - schrei - ben,  
Dans l'inté - ré - t de votre gloi - re,

erheischt des  
Pour la con - sa -

Der Frie - de keh - ret dann zu - rüek.  
il faut i - ci si - guer la paix. DER KÖNIG.

Staa - les Wohl und Glück. Es soll fürwahr  
crer à ja - mais... Jé - tais si sûr

*fp*

ISABELLE. Recit.  
Mein Wort gab ich zum  
J'ai promis à my -

der Sieg mir bleiben, es soll der Sieg mir blei - ben!  
de la vic - toi - re, si sûr de la vic - toi - re!

*colla voce*

Pfand, dass an dem heut'gen Tag un - ter - zeichnet un - ver - weilt Eure Hand den Ver - trag;  
lord que vo - tre ma - jes - té ce soir mé - me à l'ins - tant signe - rait ce trai - té,

*p* *f*

DER KÖNIG. Recit.  
auf! un - terschreibt so - gleich! Wo mag O - det - ta weilen? ich bin so glücklich  
et vous le si - gue - rez! Je veux revoir O - dette, ma con - so - la - ti -

*f*

stets, so froh, ist sie mir nah; sie spielt mit mir al - lein, ja, sie al -  
*on, mon qui - de, mon ap - pui; et puis je veux jou - er, je veux jou -*

*Allegro vivace*

*pp* *cresc.*

lein! war um ist sie nicht da? Nun wohl - an, zu Euch soll sie eilen, ja, immer -  
*er; d'où vient donc quelle a fui? C'est à tort que le Roi s'inqui - è - te; son O -*

ISABELLE. Recit.

dar sie bei Euch ver - bleibt, und die Karten da - zu, und die Karten da - zu, wenn Ihr unter  
*dette on la lui ren - dra, et ses cartes aus - si, et ses cartes aus - si, mais quand il signe -*

schreibt. Ihr ver - langt nichts als das? ich thu' nach Eu - rem Wil - len, ich unter -  
*ra! tr. Ne faut - il que mon nom? eh bien! sans ré - sis - tance je vous le*

DER KÖNIG. Recit.

zeichne all - so gleich. Was es auch sei, - ich will's er - füllen, Al - les für sie und für mein frei - es  
*donne; à ce trai - té quel qu'il soit je souscris d'a - vance: tout pour O - dette et pour la li - ber -*

Allegro moderato.

145

ISABELLE.

Ha, jetzt ist er ver -  
A ma hai - ne fi -

Tempo I<sup>o</sup>

BEDFORT.

Ha, jetzt ist er ver -  
A sa hai - ne fi -

Reich, Al - les für sie und für mein freies Reich! Neu fühl' ich mich ge - bo - ren,  
té, tout pour O - dette et pour la li - ber - té! A ma voix qui t'ap - pel - le

*a piacere* *con espr.*

*colla voce*

loren, er dem ich Tod ge - schworen, ja, ich ha - be  
de - le tu ver - ras, fils re - bel - le, fils re - bel - le,

loren, dem sie den Tod ge - schworen, ja, dem Sohn, den sie ge -  
de - le l'im - pla - cable I - sa - bel - le, l'im - pla - ca - ble I - sa -

sei Al - les auch ver - lo - ren, ja, dich hab ich er - ko - ren,  
viens, mon gui - de fi - de - le, viens, mon gui - de fi - de - le,

ihm ge - bo - ren, ja, ich hab ihn ge - bo - ren,  
fils re - bel - le, tu ver - ras, fils re - bel - le,

boren, ja, dem Sohn, den sie ge - bo - ren, den sie sel - ber ge - bo - ren,  
belle, en frappant un re - bel - le, en frappant un re - bel - le,

du verhaunst meine Noth, al - le An - dern sind Thoren, die An - dern sind Thoren, du al - lein bannst die  
je pourrai te re - voir, viens sans craindre I - sa - bel - le, sans craindre I - sa - bel - le, je pourrai te re -

*colla voce*

und mein Hass giebt ihm den Tod! ja! ja, jetzt ist er ver-  
*il a si-gné, il a si-gné, ah! à ma haine fi-*

giebt sie den Tod! ja! ja, jetzt ist er ver-  
*il a si-gné, ah! à sa haine fi-*

Noth! Kommt! Neu fühl' ich mich ge-bo-ren,  
*voir, viens! à ma voix qui tap-pel-le*

loren, er dem ich Tod ge-schworen, ja, ich ha-be ihn ge-  
*dè-le tu verras, fils re-bel-le, fils re-bel-le, fils re-*

loren, dem sie den Tod ge-schworen, ja, dem Sohn, den sie ge-bo-ren, dem Sohn, den sie ge-  
*dè-le l'im-placable I-sa-belle, en frappant un re-*

sei Al-les auch ver-lo-ren, ja, dich hab' ich er-ko-ren, du verbanntst meine  
*viens, mon gui-de fi-dè-le, viens, mon gui-de fi-dè-le, je pourrai te re-*

ho-ren, ha-be Tod ihm geschwo-ren, ja,  
*bel-le, tu ver-ras, fils re-bel-le, oui,*

ho-ren, giebt sie sel-ber den Tod, ja!  
*bel-le, en frap-pant un re-bel-le, oui,*

Noth! al-le An-deru sind Thoren, die An-deru sind Thoren, du al-lein banntst die Noth!  
*voir, viens! sans craindre I-sa-belle, viens! sans craindre I-sa-belle, je pourrai te re-voir,*

*più vivo*

*ff*

Tod hab ich ihu geschwo - ren, der frevelud Trotz mir bot, der so fre - velud, fre - velud Trotz mir  
 si l'on peut d'Isa - bel - le af - fronter le pou - voir; d'Isabelle affron - ter le pou -

Frank - reich, du bist ver - lo - ren, bald gilt nur mein Ge - bot, ja bald gilt hier al - lein mein Ge -  
 en frappant un re - bel - le, af - fermit mon pou - voir, af - fer - mit, affermit mon pou -

Theu - re! komm! Theu - re! ja! al - le An - dern sind Thoren, du allein baust die  
 ah, viens! oui, ah, oui, viens! et sans craindre Isa - belle, je pourrai te re

bot, der fre - velud Trotz ja Trotz mir bot, ja ich weih ihn dem Tod, ja, ich  
 voir, af - fron - ter le pou - voir, af - fron - ter le pou - voir, af - fron -

bot, ja al - lein mein Ge - bot, ja, al - lein mein Ge - bot, ja, al -  
 voir, af - fer - mit mon pou - voir, af - fer - mit mon pou - voir, af - fer -

Noth, al - le An - dern sind Thoren, du verbannst die Noth, ja, du al - lein verbannst die Noth, du ver -  
 voir, oui sans craindre Isa - bel - le, je vais te re voir, je vais en - fin donc te re - voir, je vais

*animes.*

weih ihn dem Tod!  
 ter le pou - voir.

lein mein Ge - bot.  
 mit mon pou - voir.

banust mei - ne Noth!  
 donc te re - voir.

*Mouvt de Marche.*

ISABELLE. Recit.

Ge - en - det ist der Streit! bei - de Völ - ker sind Brüder; es  
 La paix, messieurs, la paix! ce grand jour vous las - su - re; le

schuf des Kö - nigs Huld euch sol - chen Freuden - tag! er schenket euch den Frieden wie - der, den  
 roi - que dé - sor - mais deux peup - les vont bé - nir, vient de don - ner - sa sig - na - ture à

Frie - den durch die - sen Ver - trag. Vernehmet denn!  
 l'ac - te qui va les u - nir. Ecoutez tous! Sopran.

ODETTA.  
 Was werd' ich hö - ren?  
 Est - il pos - si - ble?

CHOR.  
 Nur stil - le!  
 Si - len - ce!  
 Nur stil - le!

ODETTA. BEDFORT. (liest)

Was werd' ich hö-ren?  
Est-il pos-si-ble?

„Es ist auf ew'ge Zeit von Frankreichs Thron ver-  
„Est à jamais dé-chu des droits de sa nais-

sto-ssen Karl, e-he-dem Dau-phin, gegen Uns in-sur-girt, und der jun-ge Lan-  
san-ce Charles, autre-fois Dau-phin, contre nous ré-vol-té, et le jeu-ne Lan-

*p* *pp*

ODETTA. BEDFORT.

ca-ster ist von Uns a-dop-tirt... O Gott! Als Unser Sohn, als Prinz, als Kö-nig der Fran- zo-  
castre est par nous ad-op-té... O ciel! Pour succes-seur, pour fils, pour Roi de Fran-

*p* *P*

ISABELLE. ODETTA. (entsetzt)

Er ist ent-erbt!  
Deshé-ri-té!

DER KÖNIG. Er ist ent-erbt! (Der Vorhang fällt.)  
Deshé-ri-té!

sen-  
ce!"

Heb' ab! heb' ab!  
Je coupe à toi!

*pp* *ff*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Ende des zweiten Actes.

6911